Porównanie tłumaczeń Psalmów 33:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król zawdzięcza ratunek nie licznemu wojsku, Bohater ocalenie nie ogromnej sile.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król zawdzięcza ratunek nie licznemu wojsku, Bohater ocalenie nie ogromnej sile. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie wybawi króla liczne wojsko *ani* nie ocali wojownika wielka siła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie bywa król wybawiony przez wielkość wojska, ani mocarz nie ujdzie przez wielką moc swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie bywa wybawion król przez wielką moc, a obrzym nie będzie wybawion wielkością siły swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie uratuje króla liczne wojsko ani wojownika nie ocali wielka siła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie licznemu wojsku zawdzięcza król swe zwycięstwo, Nie swej wielkiej sile zawdzięcza wojownik ocalenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie uratują króla jego liczne wojska ani nie ocali mocarza jego wielka siła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Liczne wojsko nie ocali króla ani wielka siła nie wybawi wojownika. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Króla nie wybawią mnogie wojska, bohater nie zawdzięcza ocalenia potędze swej mocy; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господні очі на праведних, і його уха на їх благання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie ratuje króla wielkie wojsko, a bohatera pełnia sił nie ocala. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie ma króla, którego by wy bawiła obfitość wojsk; mocarza nie ratuje obfitość mocy. |

1. 1) <x>70 5:19-22</x>; <x>90 17:45-47</x> [↑](#footnote-ref-2)